Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero

Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero

Band: 26 (1999)

Heft: 3

Artikel: Los habitantes del Tesino temen la degradación paulatina de su lengua materna : "Aprender los idiomas nacionales fortalece la identidad nacional"

Autor: Ballanti, Dario / Erba, Diego

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-909057

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Los habitantes del Tesino temen la degradación paulatina de su lengua materna

«Aprender los idiomas nacionales fortalece la identidad nacional»

En el Tesino se mira con ojos muy críticos el fomento del inglés en el colegio. Diego Erba, jefe de la sección de colegios en la Dirección de Educación y Cultura del cantón del Tesino, comenta el estado del idioma italiano en Suiza.

¿Cree Ud. que aprender italiano fuera del cantón del Tesino está en peligro?
Actualmente estamos observando un debilitamiento continuo del idioma italiano. La razón principal es que en los demás cantones siempre hay más presión para quienes enseñan italiano.

¿Existe la posibilidad de que en el futuro los jóvenes que residen en diferentes regiones lingüísticas de Suiza, hablen en inglés?
Creo que sí. Seguimos pensando que para un país multicultural como lo es el nuestro, es un camino muy cómodo tomar el atajo por el idioma inglés para comunicarnos.

¿De tal modo que está en contra del inglés?
No creo que valga la pena luchar contra el inglés; al contrario es necesario que las y los jóvenes suizos aprendan a hablar inglés. Pero estamos en contra de que aprender inglés se lleve a cabo a costas de los idiomas nacionales y en especial del italiano.

¿Por qué sostiene esta opinión?
Un país que cuenta con varios idiomas nacionales así como Suiza, debe ante todo fomentar el conocimiento mutuo de las diferentes culturas. Y es bien sabido que conocer y respetar a una cultura diferente a la propia se aprende, entre otras cosas, aprendiendo el idioma correspondiente.

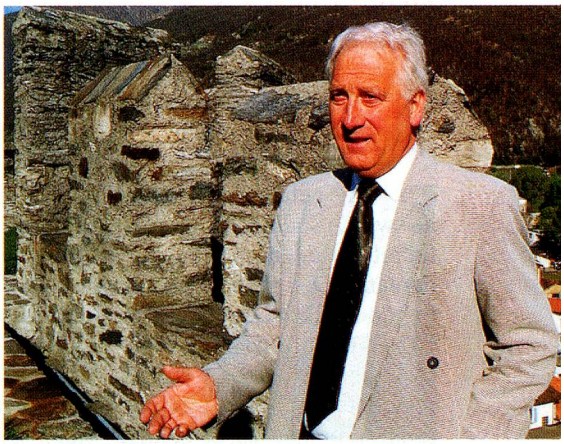
¿Cuáles son las razones por las que los habitantes de Suiza Francesa y de Suiza Alemana deben preferir el italiano al inglés?
El inglés es muy atractivo y no creo que sea posible luchar contra él sólo con los argumentos en pro del italiano. Un idioma no sólo debe ser aprendido porque resulta provechoso para la economía – aunque este también puede ser un camino para acercarse a otra cultura.

Es un hecho que la igualdad de los idiomas nacionales arraiga en la Constitución Federal.
Me parece muy bien que en la Constitución Federal el italiano equivale al alemán y al francés y que en ella, el retorromano cuenta con cierta importancia. En la medida en la que fomentamos la enseñanza de los demás idiomas nacionales en los colegios, fortalecemos la identidad nacional y la solidaridad con nuestro país. Si empezamos a disminuir este asunto, cuya naturaleza es de carácter general, podemos preguntarnos qué es lo que a fin de cuentas nos une.

¿Sería posible que en Suiza la falta de respeto por los idiomas de las minorías pondría en peligro el federalismo?
Con seguridad. El federalismo actualmente se basa en el respeto por las culturas y minorías.

Una gran mayoría del pueblo aceptó el artículo lingüístico, que protege los idiomas hablados por las minorías.
Exactamente. Desde cierto punto de vista, esto resulta ser un poco contradictorio. Por una parte, el pueblo se siente responsable por el federalismo, por lo que desea mantener la pluralidad de idiomas en Suiza. Por otra parte, esta actitud no se manifiesta en la realidad. V.g. existen cantones que le exigen a los jóvenes que desean aprender italiano, que viajen de un rincón del cantón a otro. O hasta que se muden de cantón si insisten en aprender italiano.

¿Cuáles son las exigencias de los habitantes del Tesino?
Solicitamos con vehemencia que los demás cantones ofrezcan el italiano en sus horarios – y que lo hagan no por compasión sino por convicción y para mantener el federalismo. Exigimos ante todo, que el italiano sea tratado como materia tan seria como lo son las matemáticas durante los años escolares obligatorios y también después y que no sea ofrecido como alternativa para el inglés.



Diego Erba en el Castello San Michele en Bellinzona.

¿Su crítica también se refiere al Informe Lüdi?
Exactamente. Este informe pretendió unir la realidad de los habitantes de Suiza Alemana con la de los de Suiza Francesa y cimentar a nivel constitucional, lo que a mi manera de ver, es un concepto no aceptable, porque propone que el segundo idioma en los cantones de Suiza Francesa sea el alemán y en los de Suiza Alemana el francés.

¿Por qué está en contra?
Según la Constitución ya no es posible establecer una jerarquía lingüística. Cada cantón debe poder elegir libremente qué idiomas ofrecerá. Además de eso, el informe degrada la enseñanza del italiano considerablemente porque lo coloca en las cercanías de los idiomas hablados por los refugiados, lo que para mí es un ultraje. Finalmente, vale recordar que (pese al respeto que siento por esas culturas) aún existe una diferencia considerable entre albano, serbocroata, portugués y el idioma italiano, porque según la Constitución, este último es un idioma nacional.

Entrevistó: Dario Ballanti